

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

## chFlando11

|                  |
|------------------|
| Édition critique |
|------------------|

**1254 (n. st.), janvier.**

*Type de document:* Charte: donation.

*Objet:* Donation par Jean, sire d'Audenarde et de Rozoy, et Mahaut, sa femme, vidamesse d'Amiens et dame de Picquigny, au couvent de Maagdendale d'avantages de natures diverses: 1) Exemption des vinages dus à Pamele, 2) don d'un fossé dans le voisinage du pont appelé «Le Bare», 3) don d'un pressoir installé sur la Marcke, 4) libre usage de ce cours d'eau sur les terres de l'abbaye, 5) liberté pour le couvent de recueillir les legs et donations qui lui seront faits dans la seigneurie d'Audenarde, sous réserve de payer les cens et les rentes afférents, 6) autorisation d'acheter dans la dite seigneurie quatre-vingts livrées de terre, sous réserve de payer les rentes et cens dont elles seraient grevées. Les droits de justice et de seigneurie du donateur sur tous ces biens restent entiers.

*Auteur:* Jean, sire d'Audenarde et de Rozoy, et Mahaut, sa femme, vidamesse d'Amiens et dame de Picquigny.

*Sceau:* Jean, sire d'Audenarde et de Rozoy, et Mahaut, sa femme, vidamesse d'Amiens et dame de Picquigny.

*Bénéficiaire:* Le couvent de Maagdendale.

*Support:* Parchemin jadis scellé de deux sceaux sur double queue. Le début des huit premières lignes et des lignes 19 à 27 manque (coupé).

*Lieu de conservation:* Archives de l'État à Renaix, Abbaye de Maagdendale à Pamele (Audenarde), n° 51.

*Édition antérieure:* R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 15-16.

## Transcription de la charte

**1** [Nous], [Je]hans, dis sires d'Audenarde *et* sires de Rosoit, et je, Mahaus, se feme, \2 [vidames]se d'Amiens, dame de Pinkingni, **2** faisons savoir à tous chiaus ki \3 [ches] [presen]tes letres verront *et* oront **3** *que* nous, pour le salut de nous ames *et* de \4 [nos] [succ]esseurs, l'abbesse *et* le couvent del Val des Virgines delés Audenarde \5 [avons] [qu]ité *et* quitons *et* afrankies à tous jours de tous wienages *que* eles \6 [...] *et* doivent à nous *et* à nous oirs en no vile de Pamele, *et par* terre \7 [...]. **4** Et si leur avons douné *et* dounons un fosset ki muet *et* ist de \8 [...] *et* keurt *et* revient *par* desous le pont qu'on apiele à-le Bare. **5** Et \9 [en]core leur avons douné *et* dounons un moulin à tordoir *que* eles fissent \10 faire *par* no congié *et par* nostre assentement sour le Marke, *et* le fil *et* le cours de \11 chele meisme iawe qu'on apiele Marke pour torner *et* faire courre par tout la \12 ou bon leur samblera *pour* leur pourfit, si avant comme leur yretages s'estent. **6** Et \13 greons *et* otrions *et* dounons plain pooir al abbesse *et* au couvent devant dit \14 de avoir *et* de tenir bonement *et* en pais à tous jours de nous *et* de nos oirs \15 toutes les aumosnes *que* on leur a fait u fera *par* tout en no terre *et* en no singno\16rie, *que* on puist ne doive faire par droit ne *par* raison, par mi tele rente *et* teil \17 chens paiant *que* chil ki l'ont ou aront aumosné en-devoient par-devant. **7** Et en\18core avoec tout chou leur avons douné congié *et* dounons *que* eles puissent \19 [...]ierre en no terre *et* en no singnorie de si à quatre vins liveres de terre à \20 [...] par an *et* avoir *et* tenir de nous *et* de nous oirs à tous jours bonement \21 [...], *parmi* tele rente *et* tel chens paiant *que* chil à qui eles l'aquerront en pei\22[vent] [pa]r devant. **8** Et si est à savoir *que* nous en toutes ches coses *et* en ches lius \23 [...] toute no justice *et* no singnorie. **9** Et pour chou *que* toutes ches coses soient

\24 [fermes] *et* estables *et* tenues perpetuellement, nous leur en-avons  
dounees ches *pre*\25[sentes] [let]res saieles *et* confermees de nous  
propres saiaus· **10** Che fu fait *et* dounet \26 [en] [l]'[an] [d]el  
*Incarnation Nostre Singneur* mil deus chens cinquante et trois, el  
\27 [mois] de jenvier·